

**Latino and Iberian Film Festival at Yale (LIFFY) 2016**

**Wednesday, Nov 9, 3pm to Sunday Nov 13, 11pm on the Yale Campus**

**Free and open to everyone**



**LIFFY 2016 Festival Program**

<http://liffy.yale.edu/>

[www.facebook.com/liffyyale/](http://www.facebook.com/liffyyale/)

## **Wednesday, November 9, 2016**

Luce Hall Auditorium. 34 Hillhouse Ave. (between Sachem & Trumbull),  
New Haven, CT. 06511

Parking: Free after 4 pm weekdays and all weekend at the Yale lot next to Peabody Museum, Whitney Ave

### **3:00pm, Wed. Nov 9 Selected Shorts**

***Por delante.* Jorge M. Rodrigo** (Costa Rica/Spain, 2015) 6min.  
You have everything you want, but what's ahead?

***El ciego y la diva.* Rodrigo Escalante Arévalo.** (Guatemala, 2014) 2 min.  
A blind pianist is happy because his wife is expecting a child. Nonetheless she thinks the baby is going to be an obstacle to her artistic career; she is also disappointed because her husband hasn't succeeded as a piano player.

***Pollo asado.*** Javier Gómez J(Spain, 2015) 3:28 min.  
Mother makes her prize dish: roasted chicken. Mamá prepara su plato predilecto: pollo asado.

***Cries in the Room/Llanto en la habitación.* José Luis Luna** (México, 2015) 15:42 min.  
*A man and a woman meet in a hotel room to seal a pact of tears.*  
A history about two people living on the verge of death and desolation of northern México's violence. Two people trying to find the beauty and solace of some kind of justice.

***Él, ella, el río.* Roger Neyra Luzuriaga.** (Argentina, 2016) 15 min.  
It's a love story of meetings and disagreements. A man submersed into the madness of alcohol, only has his sax, a cat and a distant love pierced into his heart. Black and white fiction. Symphonic tango, visual poem, shamanic. He, She, The River; three characters, one destination: the embrace of eternity.

***Los hilos que nos tejen (The Threads that Weave Us)*** Melissa Elizondo (Doc. México, 2015) 17:28min

<https://vimeo.com/174932919>

Ramses is an 8 year old boy that has grown up in an urban environment, but now he needs to stay in a remote town in the Mixteca Mountain Range of Oaxaca to care for his grandmother, a Ñuu savi woman that only speaks her native tongue. Ramses will discover his the importance of his heritage during this trip.

Ramsés es un niño de ocho años que ha crecido en un ambiente ciudadano, pero ahora deberá quedarse en un aislado pueblo inmerso en la Sierra Mixteca de Oaxaca, con la obligación de cuidar a su abuela, una mujer Ñuu savi que sólo habla su lengua materna. A través de este viaje Ramsés descubrirá el más valioso legado de sus ancestros.

4:00pm, Wed. Nov 9  
From Brasil and Portugal

***Hora do Lanche (Snack Time)***. Claudia Mattos. (Brazil, 2015) 14:30min.  
<https://vimeo.com/153280503>

If it wasn't for the free lunch at the public school, the brothers Joalisson, Joedson and Jowilson would starve the entire day, because their single mother is unemployed and the family is in a big financial problem. But she doesn't want the neighbors to know they have no food at home. Every afternoon she obliges the boys to stand at the front window pretending they're having snack time. How long will this humbug go on?

***Procura-se Irenice***. Marco Escrivao&Thiago Mendonca.(Brazil, 2016) 25min  
Recovering someone silenced by dictatorship. "Pursuing Irenice" is the search for a forgotten athlete. A story erased by the military.

***O nome do dia***. Marcello Quintella E Boynard.(Brasil, 2015) 19min  
<https://www.youtube.com/watch?v=NvH5K4pgdI4>

A deep and silent pain unites father and mother in the nostalgia of their son. To move forward, they need to face the unknown suffering. The son said that every day had a name, but he left without saying the name of his death's day.

***Lisbon, Enjoy Life! Diogo Pessoa de Andrade*** (Portugal, 2015) 7 min.

2 parallel stories of 2 unknown travelers who arrive in Lisbon for the 1st time. A girl and a boy who do not know each other will explore the city. By following them we are taken through 2 different adventures in the city, driven by their personal thoughts, experiencing their emotions. Using a more cinematic "City Portrait" visual style, the city will unfold to us through the eyes of the 2 strangers.

***Todas as tardes***. Diogo Cronemberger. (Brazil, 2015) 15 min.

A day in the life of a middle-aged woman and her elderly father; every day?

***Port of Little Africa*** Claudia Mattos (Doc, Brazil, 2014) 77 min  
<https://vimeo.com/118365985>

The origins of Rio de Janeiro's Port Area, nicknamed Little Africa. A place of strong African cultural heritage, where samba, football, many important social and workers rebellions, Rio's bohemian lifestyle and the city's first favela were born. Little Africa taught Rio how to be carioca.

O documentário narra o desenvolvimento de culturas cariocas a partir da história dos negros africanos que foram escravizados no estado do Rio de Janeiro.

***A Glória de Fazer Cinema em Portugal. Manuel Mozos***. (Portugal, 2015) 17 min  
<https://vimeo.com/150690140>

On 18 September 1929, the Portuguese writer José Régio sent a letter to Alberto Serpa expressing his desire to create a production company and start making films. He asked him to contact a friend who had a film camera. For almost ninety years, nothing more was known about the outcome: no reply from Serpa was ever found and Régio never mentioned

the subject again. However, the discovery of some old reels in a collector's hoard seems to provide the ending to the story.

## 7:00 pm, Wed. Nov 9, **OPENING NIGHT CELEBRATION**

**Q&A** with actor **Grecia Monroc** and editor **Katery Gutiérrez Rincón** (*Pinches actores*) and with director/actor **Alycya Magaña** (*Alma*)

**Reception** immediately following in the Luce Hall Common Room  
featuring **Ballet Folklórico de Yale**

**Alma.** Alycya Magaña. (USA, 2015) 13min.

<https://vimeo.com/136777367>

“Alma” tells the story of a family reunion where distinct characters are forced to confront each other to resolve their conflicts. Will they be able to overcome their differences and become a family again?

“Alma” cuenta la historia de una reunión familiar en la cual distintos personajes se ven obligados a enfrentarse entre sí mismo para resolver sus conflictos. ¿Serán capaces de superar sus diferencias y llegar a ser una familia de nuevo?

**Pinches actores / Freakin' Actors.** Hermanos Dufour. (Mexico/France 2015) 119min.

<https://vimeo.com/134959065>

Six friends overcome a series of adversities and challenges as actors. One dreams of being a soap opera star; another puts up with a jealous wife and less than promising roles; a young actress believes in the power of acting as an art form but has to deal with the industry's sexism; a leading man doesn't care who he has to step on as he climbs to the top; and a family man's acting dreams begin to slip away. Then there's the eccentric Mad who shares these stories and his own in this love letter to acting.

Seis amigos superan una serie de adversidades y retos como actores. Una sueña con ser estrella de telenovelas; otro tiene que aguantar a su esposa celosa y la oferta de roles poco prometedores; una joven actriz cree en la actuación como expresión artística, pero tiene que lidiar con el machismo de la industria; un galán hace todo lo posible por alcanzar la fama sin importar las consecuencias; y los sueños histriónicos de un padre de familia comienzan a desvanecerse. Finalmente, está Mad, un actor excéntrico que comparte estas historias y la suya en esta carta de amor a la actuación.

**Thursday, November 10, 2016**  
**Linsly-Chittenden Hall, 63 High St. (between Chapel and Elm)**  
**Room 101**

**3:00 pm, Thurs Nov 10**

**Theme: La Tierra/Planet Earth**

***Kuñia Mbarete.*** Andrea Ruffini. (Paraguay, 2013) 6min. Enxet women from Paraguayan Chaco

***Gloria y la lluvia / Gloria and the Rain.*** Andrea Ruffini (Paraguay, 2014) 3min. Asuncion, Paraguay: Every time it rains Bañado Sur slum gets flooded...

***Izabel y el agua / Izabel and Water.*** Andrea Ruffini (Paraguay, 2014) 5min. Five months after the floods in the Bañado Sur slum of Asuncion Paraguay, Izabel checks on the condition of her house ...

***Otilia y la vida.*** Andrea Ruffini (Paraguay, 2014) 4 min. "We raised eight children by working hard. I have about 50 grandchildren now. As the saying goes, 'you can't stop working just because you're old'. So, I often say, life is sad and unpleasant, but you don't have to give up... you don't have to give up. You must struggle, you must go on and keep your spirit up. So, this is my life" Otilia, 70 years old, Bañado Sur slum, Asuncion, Paraguay.

***Herencia. Margarita Poseck Menz*** (Chile, 2015) 9 min.

In the small town of Punucapa, land of capis, it is customary to announce the death of a soul with a deafening chime of the bell tower of the church. It does not matter the hour, the surname or the religion of the banished, all know that this trip is not going to be in silence. One, two...just as the first time his mother taught him the chime must be rung slowly, like bird flying. From the first time that he does it, he will be the attendant until one of his children, if he stays in the town, inherits the task from him.

En la pequeña localidad de Punucapa se acostumbra anunciar la partida de un alma con un sordo repique del campanario de la iglesia. Primera vez que lo hace, y desde ese momento , será el encargado.Como lo enseñó su madre, el toque debe ser suave, lento. Primera vez que lo hace, y desde ese momento, será el encargado. Hasta que uno de sus hijos, si se queda en el pueblo, tenga que sucederlo. Un temblor sonámbulo recorre el único camino del pueblo que deja suspendida cualquier labor doméstica, algunos se persignan , otros simplemente mueven la cabeza , mansamente, con serenidad...

***Tinku - The Pachamama will have its Offering. Bruno Carbonetto.*** (Argentina/Bolivia 2015) 17':11"

<https://vimeo.com/165250334>

Tinku, one of the most ancient rites of the Bolivian altiplano. A mixture of beliefs that come together in a unique tradition, marking time to give thanks for the The Tinku is the meeting of two elements that come from two different directions, "Tincuthaptatha" (in quichua language) meet those who come and go on the road. It is not a question that one of the two

elements crush and defeat the other, the opposition is not "death", but "life". Opposition born life, is the field of fertility and reproduction. Pachamama will have its offer

***Death in Arizona.*** Tin Dirdamal, (Mexico/Bolivia/Germany) 73 min.

A futuristic documentary of lost love and a tale of a dying civilization. An autobiographical portrayal of a filmmaker that returns to his lost love's empty apartment in pursuit of answers. The changing life outside as seen through the windows confront the man and his loss. Distant voices of a tribe in Arizona, survivors of a meteorite make their way into this third story apartment of this obscure Bolivian City.

***Free Flight*** Denise Richards (Honduras/USA, 2015) 21 mins  
<https://vimeo.com/134340733>

Free Flight is a documentary on the Miskito people of Honduras and their attempt to save their natural resources, especially the scarlet macaw, from land-grabbers and poachers intent on destroying them. The Miskitos are a pre-industrial society who believe that every animal and tree in the forest is an individual whom they must take pains not to offend. Can they preserve their culture, their language, and their macaws, who play an important role in the ecosystem and also symbolize freedom for them?

**5:30pm, Thurs Nov 10**

***Hasta mañana*** Pedro Bermúdez (USA/Puerto Rico, 2015) 18:30 min. (Filmed in Hartford, Connecticut)

Victor, a man struggling to care for his grandson, Javier, gets pulled back into a cycle of substance abuse as Javier unwittingly enters the underground world of cockfighting in Hartford, Connecticut.

**Q&A** with director Pedro Bermúdez

**6:15pm, Thurs Nov 10**  
**LGBTQ**

***Primavera rosa en México*** 23min.

The LGBTI community is still in danger throughout the world. La comunidad LGBTI sigue estando en peligro. <http://www.laprimaverarosa.com/>

***Inexistentes.*** Manuel Gomar.(Spain, 2016) 15min.

His mother thinks that Raúl is not on this planet. Maybe she is right.  
<https://vimeo.com/170653211>

***Pobre, preto, puto / Poor, Nigger, Faggot*** (Brazil, 2016). Diego Tafarel. 15min.  
<https://vimeo.com/171943278>

Nei D'Ogum is African religion, is sex and is racial causes. He is love and contradiction. He is a fighter for civil rights for black people, gays and transsexuals. He is the very cause. He describes himself: "Poor, nigger, faggot."

**Guao. Eduardo Velázquez. (Argentina/Dominican Republic, 2015) 34min.**

<https://vimeo.com/160363714>

Set in Buenos Aires, Argentina, Guao tells the story of Luperón, a Caribbean immigrant, a naïve and shy boy and his profound love for Catherine Deneuve. Luperón, who has lived protected by his sister Ana, an aspiring actress and waitress is a caregiver to Luperón due to a mysterious brain degenerative disease. Luperón decides to transition and become Catherine Deneuve and falls in love with Federico, a religious fanatic.

**8:00pm, Thurs Nov 10**

**Lizza-Luis.** Joelle González Laguer. (Puerto Rico) 14:10min.

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_cl4vK0ua50](https://www.youtube.com/watch?v=_cl4vK0ua50)

Profesor Diaz speaks with a feminine affectation and wears women's clothes in public. Yet, he insists, "I am not Lizza Fernanda. I am Professor Luis Felipe Díaz."

El profesor Díaz habla con manierismos femeninos y se viste con ropa de mujer en público. Sin embargo, insiste: "Yo no soy Lizza Fernanda. Yo soy el profesor Luis Felipe Díaz".

**Panel Discussion with the Laguer and Diaz: "Cinematic and Literary Expressions of Gender and Identity".** Moderated by Bryce Maxey (Yale University) with director Joelle González Laguer (CUNY-Hostos) and the protagonist of the documentary, Luis Felipe Díaz (University of Puerto Rico-Río Piedras).

**9:30pm, Thurs Nov 10**

**Venezuela**

**Normal.** Venezuela | 2015 | 17 min., Director: Vadim Lasca

<https://vimeo.com/153306664>

Fabricio, a Chavista, is stuck at home during the riots that occurred in Venezuela in 2014. Alejandra, Fabricio's ex-girlfriend, who participates in the street rioting and supports the opposition party, is pursued by the National Guard and arrives to his house. Will they be able to reconcile and deal with their political differences or will they separate again, just as they did before?

*Fabricio, un joven chavista, se encuentra atrapado en su casa durante las manifestaciones del 2014 que ocurrieron en Venezuela. Alejandra, una ex-novia de Fabricio, opositora y participante en las protestas en la calle, es perseguida por la Guardia Nacional y llega a su casa. ¿Serán capaces de reconciliarse y dejar a un lado sus diferencias políticas? ¿O se separaran de nuevo, tal como lo hicieron antes?*

**El niño.** Venezuela | 2015 | 17 min., Valeria Valentina Bolívar, Genre: Drama  
No Dialogue

<https://vimeo.com/123108769> This is the story about a day in the life of a mother and her son. A story which evokes emotions of love, sadness, the immensity of the universe, the minuteness of human beings, incomprehension and the hope of finding a better life.

*Esta es la historia de un día en la vida de una madre y su hijo. Una historia que evoca emociones de amor, tristeza, la inmensidad del universo, las pequeñeces de los seres humanos, la incomprensión y la esperanza de buscar una vida mejor.*

**Mei Fung** Dayana Gauthier, Venezuela, 2013 12 min  
<https://www.youtube.com/watch?v=SSVW4rWsAY4>

Mighn is the son of a Chinese immigrant that comes to Venezuela searching for a better life. He's the only heir to the Mei Fung supermarket, a modest store owned by Yuan. Mighn was always at the store following his father's footsteps. This changes when an unexpected robbery leaves a trumpet in his hands become interested in the instrument, reviving his passion for traditional Mexican music. It is then when Mighn decides to leave his responsibilities as he commits himself to his dream, being a mariachi.

Lejos de su China natal, Yuan intenta mantener la herencia viva en su hijo Mighn. Esto se dificulta cuando Mighn descubre su sueño, ser Mariachi.

**El Malquerido** Diego Rísquez | Venezuela, 2015 | 1hr. 34min.  
Trailer is in Spanish but film with have English subtitles.  
<https://www.youtube.com/watch?v=YavgcXbIH5I>

Felipe Pirela, "the Bolerista of América", reviews his life and his career. Ever since inspiration and a life of music presented themselves to him in a radio station of his native Maracaibo, until he conquered international markets and plazas. During it all, he met the love of his life, a little girl, a dream of impossible happiness. A bolero (*love song*) that will pursue him until the end of his life.

Felipe Pirela, el bolerista de América, pasa revista a su vida, a su carrera. Desde que la inspiración y el camino de la música se abrieron en una emisora de radio en su Maracaibo natal, hasta conquistar los mercados y plazas internacionales. En medio de ello, el encuentro con el amor de su vida, una niña, un sueño de felicidad imposible. Un bolero que le perseguirá hasta el final de su vida.

**Q&A with Sonia Valle (Yale)**

**Friday, November 11, 2016**

Luce Hall Auditorium, 34 Hillhouse Ave., New Haven, 06511

**2:00pm, Fri Nov 11**

**Short films from Spain**

***Mañana hablamos / We'll Talk Tomorrow.*** Luifer Rodríguez. (Spain, 2016) 6 min

<https://www.youtube.com/watch?v=C3uXNksVY6g>

A mature woman facing a mirror suddenly discovers the meaning of her own reality.

***5 segundos*** David González Rudiez. (Spain, 2015) 3 min

Estoy deseando verte la cara cuando abras los ojos

I can't wait to see your face when you open your eyes.

***Piel canela.*** Alejandro de Vega (Spain, 2014) 5 min

A couple's ride on the metro. Una pareja que viaja en el metro.

***Caminan.*** Mikel Rueda (Spain, 2016) 15 min

Una carretera en mitad de la nada. Un coche. Una bicicleta. Dos personajes solitarios que buscan lo mismo. Se encuentran.

A road in the middle of nowhere. A car. A bicycle. Two solitary figures searching for the same thing. They meet.

***Amores perros.*** Santiago Moga. (Spain, 2016) 3 min

Eva is broken. Eva's boyfriend is cheating her. Eva is about to break up with him, when something happens.

Eva está destrozada. Descubre que su novio la ha engañado. Eva está a punto de romper con él cuando algo ocurre.

***Em caso per ella*** Albert Arca Pons (Spain, 2014) 11 min

<http://observant.com.es>

One disease, one love. What would you do if you saw one of the most important people in your life is about to forget you forever? Albert makes the most absurd decision of his life and he gets married for her.

Una enfermedad, un amor. ¿Qué harías si vieras que una de las personas más importantes de tu vida estaba a punto de olvidarte para siempre? Alberto toma la decisión más absurda de su vida y se casa por ella.

***Renovable*** Jon Garaño & José Mari Goenaga (Spain, 2016) 13 min

Tania se reencuentra con Josean, su ex pareja, en un congreso.

Tania meets her ex, Josean, at a conference.

***La llamada*** Alberto Rodríguez de la Fuente. (Spain, 2016) 13 min

Paulino is a thirty-something who has been unemployed for a long time. He finally managed to get an interview and it appears that he's going to get hired this time. While he waits for

the phone call that will confirm that the job is finally his, life will get in the way of this young hopeful man.

***El baile de los infantes*** Jokin Pascual. (Spain, 2015) 9 min

In Pamplona, during all year, the arrival of the summer is expected, and with it comes the Running of the Bulls of San Fermin. The smallest ones dream to run when they become grown-ups

***El adiós*** Clara Roquet. (Spain/USA,2015)15 min

Rosana, 40, Vidal's Bolivian maid, spent the last five years of her life taking care of her beloved Angela Vidal. But on the day of her funeral she couldn't join the mourning of the rest of the family: she has to work for them. During the last day of her life serving the Vidal family, Rosana will find more and more difficult to repeat her daily tasks, until she gathers the strength to face the family and start a new life.

***María Domínguez: La palabra libre.*** Vicky Calavia. (Spain, 2015) 28 min

Portrait of Maria Dominguez Remon (Pozuelo de Aragón, 1882 - Fuendejalón, 7-IX-1936, Zaragoza, Spain). She was the first mayor of the Second Spanish Republic (Gallur, 1932), journalist, lecturer and teacher, author of "women's Reviews" (1934), published by Editorial de Madrid Castro and introduced by Hildegart Rodriguez. A portrait of this almost unknown and fascinating character, through the testimonies of people related to culture, literature, politics, history of Spain, education and feminism. The documentary claims that she defended values: equality of women, freedom of thought, universal suffrage, women's suffrage, the struggle against oppression, liberation of cultural and religious prejudice, education, culture as an engine change, overcoming, courage, love not imposed but freely chosen, the facts translate ideals into action. A revolutionary of her time.

## 4 pm, Friday Nov 11 On Luis Buñuel

***Tras Nazarín / Following Nazarin*** Javier Espada. (Spain/México, 2015) 76 min

<http://www.tolocha.com/trasnazarin/trailer1.html>

**Q&A with director Javier Espada**

Following Nazarín belongs to the documentary genre, although it is a creative documentary, based on the director's knowledge about the film Nazarín -- directed by Luis Buñuel in 1959 -- and Luis Buñuel (Javier Espada was the founding director of the Calanda Buñuel Center)

## 6:00 pm, Friday Nov 11 Animation

**Q&A with Miguel Rueda (Colombia)**

***Beti bezperako*** (Spain) 5 min

***Soberano papeleo.*** Lala Severi. (Uruguay, 2014) 3 min

An employee whose hours pass by coordinating files at an archive is surprised to receive a blank paper, this will bring him the possibility to make an unexpected change.

**Chatarra** Walter Tournier. (Uruguay, 2015) 9 min  
Memories of life in an apocalyptic world.

**Alto el juego** Walter Tournier. (Uruguay, 2016) 5 min  
<https://vimeo.com/175132143>  
In the middle of a war, a boy and a dog try to protect themselves. A nothing innocent game.

**Lila** Carlos Lascano.(Argentina/Spain, 2014) 7 min  
<http://vimeo.com/96104068>  
Armed with her sketchbook Lila walks off to the world convinced that she has the power to make it a better place. Sitting at a bar hanging out at a park or walking down a street Lila draws the lines that fill up the magic lost by those around her.

**Extrema** Ricardo Jabardo. (USA/Venezuela, 2014) 12 min  
A conquistador on his deathbed is waiting for the priest who will come to take his confession of the killings and looting he performed during his trips to America. Under a mysterious spell his past materializes in a macabre procession of Easter, which the priest must avoid on his way to the dying conquistador's™ home. Upon arrival the priest finds a sick conquistador in a frenzy of madness seeing plants and American Indian gods in his room. The priest tries to reassure him but he dies shortly after. Upon leaving the conquistador's™ body his spirit is received by American gods demons created by his guilt to lead him to the labyrinths of his new reality

**Luna** Marco Fettolini. (Spain, 2016) 10 min  
In a sewer in central Madrid, lives a small albino cockroach. Because of her color, she is rejected by the other cockroaches and lives trapped in a boat, dreaming that someday her life can be better

**La Ballerine** Miguel Rueda (Colombia/USA.2015) 9 min

**Nuf Said "Rise"** Miguel Rueda 5 min

## 7:30 pm, Friday Nov 11 From Colombia

**Forastero** Iván D. Gaona (Colombia. 2014) 21 min

Leonidas Pinzon used to have a restaurant years ago but now he spends his time playing billiard. One day he is asked by the Police department to receive an outsider in his house and sell him breakfast, lunch and dinner. Soon several murders in the neighbor towns warn Leonidas about his visitor.

Leonidas tenía un restaurante con su esposa, antes de que ella lo abandonara tiempo atrás. Mientras juega billar, su único pasatiempo, un policía del pueblo le pide recibir y

atender con la comida a un forastero. Muy pronto, varias muertes en los pueblos vecinos, alertarán a Leonidas sobre su visitante.

***La Sargento Matacho.*** William González Zafra. (Colombia, 2015) 94 min  
<http://chicagolatinofilmfestival.org/film/sergeant-matacho>

Colombia, 1948. Liberals and Conservatives are engaged in a bloody war. In the state of Tolima, several liberal farmers are massacred by Conservative forces, among them Rosalba Velasco's husband. The mother of a two-year-old child, Rosalba decides to seek revenge on her own, wreaking bloody chaos on the countryside. Recruited by the Liberal Army, her ruthlessness earns her the nickname of Sergeant Matacho. Starring Damián Alcázar as Feliciano Pachón, a founder of the FARC, one of Colombia's most powerful guerrillas.

*Colombia, 1948. Los liberales y los conservadores están enfrascados en una guerra sangrienta. En el departamento del Tolima, varios agricultores liberales son masacrados por las fuerzas conservadoras, entre ellos el marido de Rosalba Velasco. Madre de un niño de dos años, Rosalba decide buscar venganza por cuenta propia, sembrando un caos sangriento a su alrededor. Reclutada por la guerrilla liberal, su crueldad le gana el apodo de sargento Matacho. Protagonizada por Damián Alcázar como Feliciano Pachón, uno de los fundadores de las FARC, una de las más antiguas y poderosas guerrillas de Colombia.*

**Q& A with lead actor Rubén Darío Forero**

**10:00pm, Friday, Nov. 11**

***Internet Junkie.*** Alexander Katzowicz (Argentina/Mexico/Israel, 2015) 91 min  
<http://chicagolatinofilmfestival.org/film/internet-junkie>

Featuring guest turns by legendary Mexican director Arturo Ripstein (in his acting debut) and Angela Molina ("That Obscure Object of Desire"), Katzowicz's opera prima intertwines five stories shot in three countries to explore humanity's technology-driven alienation. These are stories about characters glued to their smartphones, their laptops, their tablets all day long; characters like a man who, pretending to be a coronel, seeks the company of women thru the web and a couple who discover a new source of income in online sex.

*Con actuaciones especiales del legendario director mexicano Arturo Ripstein (en su debut como actor) y Angela Molina ("Ese Oscuro objeto del deseo"), esta ópera prima de Katzowicz entrelaza cinco historias rodadas en tres países para explorar nuestra enajenación producto de la tecnología. Estas son historias sobre personajes pegados a sus celulares, computadoras portátiles y tabletas durante todo el día; personajes como un hombre que, haciéndose pasar por un Coronel, busca la compañía de mujeres a través de internet y una pareja que descubre una nueva fuente de ingreso en el sexo en línea.*

# **Saturday. November 12, 2016**

Luce Hall Auditorium, 34 Hillhouse Ave., New Haven, 06511

**12:00 Noon, Sat Nov 12**

**For the Whole Family**

***Lo importante es ahora.*** Pierre-Antoine Carpentier. (Colombia/France, 2016) 21 min  
In Colombia, while gardening with his grandfather, Kevin finds a knife. After appropriating it, he sees the opportunity to impress his friends and gain respect. Having grown up amid injustices, he believes violence is a solution. When she realizes his friend is changing, Lorena decides to show him possible alternatives.

***Perla.*** Sergio Castilla (Chile, 2015) 85 min  
<http://chicagolatinofilmfestival.org/film/pearl>

Pearl, a mutt, is abandoned in the streets of Santiago by her owner. Samuel, a filmmaker, is suffering a severe case of writer's block; the fact that his estranged daughter is back in town and his mother's health is failing doesn't help at all. Pearl and Samuel cross paths after Perla is run over by a car. Samuel's reluctant adoption of the dog after she follows him home may be the best thing that has happened to him in a while, as he begins to "listen" to her stories.

*Perla, una perra de raza mixta, es abandonada en las calles de Santiago por su dueño. Samuel, un director de cine, está sufriendo un severo caso de bloqueo mental; poco ayuda que su hija distanciada esté de vuelta en la ciudad y la salud de su madre se está deteriorando. Los caminos de Perla y Samuel se cruzan tras la perrita ser atropellada por un coche. Al principio Samuel se muestra reacio a adoptarla; pero pronto descubre que Perla es lo mejor que le ha pasado en mucho tiempo a medida que comienza a "escuchar" sus historias.*

**Special thanks to the children and staff of Escuela Mi País!**

**2:00 pm, Sat Nov 12**

**Spain**

***Wut*** (Short) 12'20"

***Héroes invisibles / Invisible Heroes.*** Alfonso Domingo & Jordi Torrent (Spain, 2015) 75 min

In 1936, some 2,800 young Americans, together with 50,000 volunteers from 54 countries, offered their lives in defense of the Spanish Republic. What is less known is that 85 African Americans joined that heroic struggle to fight against racism and for the very civil rights denied to them in their own country. This is their story, an untold chapter in the history of both the United States and Spain. The adventures of invisible heroes who answered the call of a distant war to fight for their own freedom.

<https://vimeo.com/123907371>

## Q&A with Jordi Torrent (director)

4:00pm, Sat Nov 12

Cuba I

**Aplausos.** Enrique Pineda Barnet. (Cuba, 2016) 8'

An applause is not always a celebration.

Un aplauso no siempre es una celebración.

**El camino de la vida.** Isabel Santos.(Cuba, 2016) 35 min

Isabel Álvarez Morán's life takes place trapped between occurrences that marked the history of a large part of humanity in the 20th century. The Spanish Civil War, the siege of Leningrad, the post-war period in the USSR, and the Cuban Revolution.

Atrapada entre hechos que marcaron la historia de buena parte de la humanidad en el siglo XX, transcurre la vida de Isabel Álvarez Morán. La guerra civil española, el cerco a la ciudad de Leningrado, la postguerra en la URSS y la revolución cubana.

**Agua.** Pablo Lozano (Cuba/Dominican Republic, 2016) 5 min

<https://youtu.be/6bZDSQoQuSs>

Mirta Sésé Franco (grandmother) (65) and Lisnay Veliz Brito (little girl) (12) star in an audiovisual essay that seeks to explore the relationship of "self" with the "inner child". Through a simple mantra, director Pablo Lozano presents an elderly woman and a little girl sharing the same space and time; only one of the two may in the end come out and play.

**Cuba: Sun, Sex and Socialism.** Diana Taylor. (Cuba, 2014)16 min

[www.vimeo.com/175691060](http://www.vimeo.com/175691060)

Cuba the largest island in the Caribbean and controlled by the Castro Brothers for over 50 years is changing fast. With over 3 million tourists pouring into the country each year Cuba struggles to adapt to the 21st century. The film explores the impact of tourism on the country ,the political issues and the negotiations which are currently in progress to end the embargo with America which could change the country overnight.

**Persona.** Eliécer Jiménez Almeida. (Cuba, 2012-2014) 27 min

A normal day in Cuba focusing on the every day lives of 5 marginal people. An elderly man who can't get out of bed...A son that is absent... A Catholic gravedigger and ex-convict that is not granted social pardon... A mother that suffers the loss of her son, who disappeared at sea trying to reach the U.S.A....A writer determined to self-imposed exile in his own home as cultural resistance because of feeling his uniqueness being asphyxiated... Five individuals, five intimate stories...United and undivisible solely due to the human condition. Everything occurs on a normal day when five people with no official social voice speak and expose their lives.

Individuo, prójimo, sujeto, semejante, humano, tipo, habitante, alguien, cualquiera, personaje, prototipo, arquetipo, personalidad, paradigma, persona... Un anciano postrado... Un hijo ausente... Un sepulturero católico y ex-presidiario que no recibe el perdón social... Una madre que sufre la pérdida de su hijo, desaparecido en el mar, intentando llegar a los

Estados Unidos... Un escritor decidido a autoexiliarse en su casa, por resistencia cultural, al sentir su singularidad asfixiada... Cinco individualidades, cinco historias íntimas... Unidas e indivisibles únicamente por la condición humana. Todo transcurre en un día común en que cinco personas sin voz social oficial, hablan y muestran sus vidas.

### Q&A with Eliécer Jiménez Almeida

5:45pm, Sat Nov 12

#### Cuba II

**Acto de presencia** Bryan Romero. (Cuba, 2015, Animation) 6 min

**La cabeza dentro del agua** Violena Ampudia. (Cuba, 2015) 11 min

**No Country for Old Squares** Yolanda Durán & Ermitis Blanco (Cuba, 2015, Animation) 12

**Patria Blanca.** Leandro de la Rosa Jiménez. (Cuba 2015) 26 min

**Four Doors.** Juan Pablo Daranas. (Cuba, 2015) 7 min

A satire about the internet in Cuba.

### Q& A with Juan Pablo Daranas

7:30pm, Sat Nov 12

#### Life Stories

**Salsa.** Elena Muñoz Cano. (Spain, 2016) 21 min

Salsa is the story of four anonymous people that live in Madrid amongst another 3, 166, 130 people, and the transformative power that the dance has had in their lives as a way to recognize their emotions and express themselves to the world; and as a means to fill their lives with magic, even if their lives are not always as perfect as they would like.

SALSA es la historia de cuatro personas anónimas que viven en Madrid entre otras 3.166.130 personas, y del poder transformador que ha generado el baile en sus vidas, como medio por el que encontrarse con sus emociones y expresarse al mundo; y como herramienta para llenar de magia sus vidas, aunque no sean siempre todo lo perfecta que quisieran.

**Espejuelos oscuros/Dark Glasses.** Jessica Rodríguez (Cuba,2016) 96 min

<https://www.youtube.com/watch?v=sGrfoJKdYDs>

In her feature film debut, Jessica Rodríguez gives a Cuban spin to the classic tales of “One Thousand and One Nights” while paying tribute to Humberto Solás’ equally classic “Lucía.” Esperanza is a blind woman who lives alone in the Cuban countryside. When Mario, a criminal on-the-run, breaks into her house and threatens to have his way with her, Esperanza distracts him by sharing three of the dozens of tales she has written about “common people worth remembering”: all take place at a different period of Cuba’s recent history.

*En su primer largometraje, Jessica Rodríguez le da un giro cubano a los cuentos clásicos de “Las mil y una noches” mientras rinde un homenaje a la igualmente clásica película de Humberto Solás, “Lucía”. Esperanza, una mujer ciega, vive sola en el campo. Cuando*

*Mario, un prófugo de la justicia, irrumpe en su casa y amenaza con violarla, Esperanza lo distrae contándole tres de las decenas de cuentos que ha escrito sobre “esa gente común que vale la pena recordar”: todos ellos toman lugar en un período distinto de la historia reciente de Cuba.*

## **Q&A with lead actor Luis Alberto García**

**9:30pm, Sat Nov 12**  
**Love and Family**

***Quiero saber por qué me dejaste/I Want to Know Why You Left Me.*** Fede Pozzi  
(Argentina/2015)16 min

Matías and Luciana are a couple in a solid relationship; or at least until Luciana decides to break up with him. Matías becomes depressed, but things change when his good friend Julian, who defines himself as an expert and amateur philosopher of human relationships, offers some enlightening advice.

*Matías y Luciana son novios y forman una sólida pareja; o al menos hasta cuando Luciana le dice que no lo quiere seguir viendo. Matías se deprime, pero esto cambia con una insólita –aunque reveladora– teoría que le proporciona su amigo Julián, un supuesto experto, teórico y filósofo amateur de las relaciones humanas.*

***Las cosas simples/ Simple Things*** (Álvaro Anguita. Chile. 2015) 28 min  
<https://www.youtube.com/watch?v=EKz6T4ClhFw>

Penelope is a civil servant who lives with her mother, who has Alzheimer's. One day she meets Ulises, a poor old man who has lost his memory and his identity papers. She convinces him that he is her father and he must come home to take care of his wife.

***La sombra del roble/ The Oak's Shadow.*** Nicolás Saldivia (Chile/2015) 74 min  
<https://www.youtube.com/watch?v=rmh8osiTC6w>

Fifty-year-old Jorge still hasn't overcome his wife's death; his grief has alienated him from his children, 20-year-old Pascual and 12-year-old Elisa, who now seek a father figure in their grandfather Roberto. Everything changes when Roberto is diagnosed with Alzheimer's and is taken to a nursing home. Roberto's deteriorating health forces Jorge to re-evaluate his damaged relationship with his children. Saldivia's observational first film offers a nuanced portrayal of grief, memory and reconciliation.

*Jorge todavía no se recupera de la muerte de su esposa; su dolor lo ha enajenado de sus hijos, Pascual, de 20 años de edad, y Elisa de 12, quienes ahora ven en su abuelo Roberto a la figura paterna. Todo cambia cuando Roberto es diagnosticado con Alzheimer y es llevado a un hogar de ancianos. El deterioro de Roberto sacude a esta familia, obligando a Jorge a re-evaluar su dañada relación con sus hijos. En su primera película, Saldivia ofrece un retrato matizado del duelo, la memoria y la reconciliación*

## Sunday/ Domingo November 13, 2016

Luce Hall Auditorium, 34 Hillhouse Ave., New Haven, 06511

12:00 Noon, Sun Nov 13

Perú

***La luz de mis ojos.*** Carmen Rosa Varga (**Peru, 2015**) 8 min

En la lima del siglo XXI una mirada descubre lo extraordinario entre lo cotidiano a través de la luz y sus imágenes. Es una impresión sensible que narra lo común de la vida desde un punto de vista bello y bueno.

In 21st-century Lima a glance reveals the extraordinary simplicity of daily life by means of light and images. It is a subtle impression that expresses everyday life from a beautiful and sincere point of view.

***El extirpador de idolatrías.*** Manuel Siles (**Peru, 2015**) 104 min

<https://www.youtube.com/watch?v=wnRRsS77qpc>

El policía Waldo, de aire absorto y frágil, investiga unos crímenes de apariencia ritual, que ocurren en una comarca cualquiera de los Andes peruanos. Allí también dos adolescentes pueblerinos se asoman a la pubertad entre juegos con seres míticos, fruto de su cosmovisión andina. Un personaje siniestro, oculto tras las formas de una misión de fe pero imbuido de dogmatismo e intolerancia religiosa, irrumpe en este mundo y proyecta sobre él una sombra amenazante. Pese al desprecio de su jefe, Waldo está tras la pista del extirpador de Idolatrías. Llegará, además, a resolver el conflicto que enajena su vida interior.

The police detective Waldo, of immersed and circumspect disposition and temper, investigates several crimes associated with indigenous rituals that occur in some regions of the Peruvian Andes. There we find a boy and a girl who are about to enter puberty and begin to interact with certain mythical beings, a supernatural belief very common in many Andean villages. A sinister character (the "Extirpator of Idolatries"), pretending to be on a mission of faith, but imbued with religious dogmatism and intolerance, interrupts this peaceful scene as he casts an ominous shadow over these ancient Peruvian beliefs. Although Waldo's boss considers him inferior and distrusts his methods (a form of discrimination), the policeman continues his efforts to capture the "Extirpator of Idolatries." At the same time, Waldo will resolve his own inner conflict which has troubled him all his life.

***Modernidad.*** Roberto Barba Rebaza. (Peru, 2014) 17 min

<https://vimeo.com/107766503>

The Metro of Lima took twenty years to build. This brought an unexpected and incredible growth to the city. Now with modern instant communications like cell phones and internet,

our city is like any other modern city of the world. But these changes can also bring someone no help to a better life, if they don't want to be helped. That is why Rocio, a seventeen year old girl wants to show her mother the double life her father, who abandoned her seven years ago, has been hiding all these years.

**2:15 pm, Sun Nov 13**

**Peru: Environmental/Ethnographic Documentaries**

***La procesión de las semillas/The Procession of the Seeds*** Maricela Vilca Vargas. (Peru, 2013) 18 min

<https://vimeo.com/105932994>

"The Procession of Seeds" is a short documentary showing the religious syncretism of the Andes. An agrarian village whose ancestors offered seeds to the Apus - deities like the sun and mountains - today they offer the same seeds to Catholic saints. The spirit of the people is still the same: to feel nature as part of oneself and search for divine protection.

***Shipibos Konibos: Hombres monos, hombres peces.*** Roger Neyra Luzuriaga. (Peru, 2015) 9'

Monkey Men, Fish Men. It's a journey to the profound Peruvian jungle. This documentary of creation takes us to the world of the Shipibo Nation. The main character, grandmother Alejandrina, shows us her physical and spiritual relationship with the jungle, her sacred connection with fire, with sacred plants and animals. It also talks about the changes in her culture and the disappearance of her daughter and the killings that her community has suffered for two decades at the hands of terrorists and drug traffickers. Now it's the informal timber and mining companies that are threatening her village.

**2:45pm, Sun Nov 13**

**Los Andes y los EE.UU / Peru and the U.S.**

**Bronx Llaktamanta.** Doris Loayza. (USA/2016) 5 min

A popular Kichwa radio program in the Bronx.

Un popular programa de radio en kichwa en el Bronx.

**Q&A with Doris Loayza**

**3:00pm, Sun Nov 13**

***The Peruvian Andes & The Altiplano*** 52 min

**Q&A with the Producer**

**4:30pm, Sun Nov 13**

**Ecuador**

***Vengo volviendo*** Isabel Rodas and Gabriel Páez (Ecuador, 2015) 104 min

A six-month artistic residency where rural youngsters from across Azuay -a province in the south of the Ecuadorian Andes- lived for six months to produce their first feature film based on their first assignment: to talk to the elders in the community and bring a story based on myths, legends or traditions of the community, to be the basis for the script they would write

among their contemporary concerns. One of the main interests is to rescue oral history as intangible heritage.

The main theme of the movie discusses the multiple perspectives of the journey of undocumented migrants travelling to the United States and their families who stay back home. In that sense, it is a priority to bring the film to the large Ecuadorian community in New York City and surrounding areas, as well as a number of other Latin American immigrants who will see in this movie a very familiar journey.

**Q&A with Isabel Rodas and Gabriel Páez, (producers)**

**6:30pm, Sun Nov 13**

**Ecuador**

***Ecuador con los ojos cerrados/ Ecuador With Eyes Shut*** Daniel Chamorro (Spain,2014)  
19 min

<https://vimeo.com/89254404>

Ecuador is a country full of changes that fights to develop itself. Manos Unidas is helping in that way. A poetry guide for us to discover it with eyes closed.

***Dream Town*** Betty Bastidas (**Ecuador/USA**) 71 min

<http://www.voicesofdreamtown.com/>

Dream Town is an underdog story about how soccer has transformed an Afro-Ecuadorian community in El Chota Valley, a place that has literally been off the map for hundreds of years, that is until the 2002 and 2006 World Cup, when seven Afro players from this same small town took the country by surprise. United, they overcame extreme poverty and racism. They accounted for more than half of the national team and took Ecuador to their first ever World Cup.

**Q&A with Betty Bastidas, director, and Jorge Torre, producer/editor**

**8:00pm, Sun Nov 13, CLOSING FEATURE FILM**

***La Gunguna.*** Ernesto Alemany (Dominican Republic/2015) 88 min

**Q&A with director Ernesto Alemany**

The Gunguna is a tiny .22 caliber pistol with her own dark, untold past. She travels through the depths of the Caribbean underworld, leaving behind her a trail of catastrophic bad luck, mayhem and dark humour. The film showcases an array of intriguing, bizarre and downright shady characters, some of whom are motivated by revenge, others by deceit. From low-life loan sharks to arms dealers, professional snooker and domino players to corrupt police

officials, their tense, violent and at times thought-provoking encounters interconnect and overlap in the midst of absurdity and irony. Within this dark world, “The Gunguna” herself becomes a symbol for some of the deep secrets that remain hidden within her gold-plated and cursed casing.

Una diminuta pistola calibre .22 con una pesada historia detrás, La Gunguna se pasea por el bajo mundo caribeño dejando a su paso una estela de mala suerte y episodios desgraciados, narrados con un marcado tono de humor negro.

Un desfile de personajes bizarros y pintorescos – mujeres poderosas, prestamistas de poca monta, traficantes de armas, jugadores profesionales de billar y dominó, militares corrompidos - motivados unos por la venganza y otros por el engaño, se entrelazan en episodios de tensión, violencia e incluso reflexión, en medio de una sociedad caricaturesca e irónica donde La Gunguna se convierte en un augurio de que las maldiciones vienen disfrazadas en enchapes de oro.

<https://vimeo.com/107050672> (The film will have English subtitles, the trailer does not.)

## **Closing Reception**

### **Sponsored by:**

**Soul de Cuba Café**  
**Consulate of Peru in Hartford, CT**  
**Consulate General of Ecuador in New Haven, CT**  
**CLAIS**  
**La Tertulia: The Yale Student Latin Band**

## **Special Post Festival Screening and Filmmaker visit:**

**Friday, November 18, 2016**

7pm, Luce Hall Auditorium

**Tin Dirdamal** (México) will present his documentary **RIVERS OF MEN**. Mexico-Bolivia, 2011. 76 min.

Seven years in the making, funded by the Sundance Institute and a Rockefeller Media Artists Grant, **Rivers of Men** is a controversial documentary about the legend, the details and the lie surrounding the Bolivian city that went to war over water. The complexity of reality transformed this story into a tale of tragedy. An exploration of the lost relationship between man and water, and ultimately the lost relationship of man with himself.

**Q&A following with Tin Dirdamal**

Wednesday, November 9th  
Luce Auditorium, 34 Hillhouse Ave.,  
3pm - 10pm

Thursday, November 10th  
Linsly- Chittenden Hall, 63 High St.,  
Room 101  
3pm - 10pm

Fr., Nov. 11th  
Luce Auditorium, 34 Hillhouse Ave.  
2pm - 11pm

Sat. Nov. 12th  
Luce Auditorium, 34 Hillhouse Ave..  
11:30 am - 11pm

Sunday Nov. 13th  
Luce Auditorium, 34 Hillhouse Ave.  
12pm - 10pm

ALL FILMS HAVE  
ENGLISH SUBTITLES

FREE  
& OPEN TO EVERYBODY!

[liffy.yale.edu](http://liffy.yale.edu)

[facebook.com/liffyyale](https://facebook.com/liffyyale)